

Cantata BWV 70

Wachet! betet! betet! wachet!

Veillez ! priez ! priez ! veillez !

Événement : 26^e dimanche après la Trinité

Première exécution : 21 novembre 1723

Texte : [Salomo Franck](#) (Mvts. 1, 3, 5, 8, 10) ; [Christoph Demantius](#) (Mvt. 7) ; [Christian Keymann](#) (Mvt. 11) ; Anonyme (Mvts. 2, 4, 6, 9)

Choral : [Freu dich sehr, o meine Seele](#) | [Meinen Jesum laß' ich nicht](#)

Première Partie

1

Chœur [S, A, T, B]

Tromba, Oboe, Violino I/II, Viola, Fagotto e Continuo

Wachet! betet! betet! wachet!

Veillez ! priez ! priez ! veillez !

Seid bereit

Tenez-vous prêt

Allezeit,

À tout moment

Bis der Herr der Herrlichkeit

Jusqu'à ce que le souverain des souverains

Dieser Welt ein Ende machet.

Mette une fin à ce monde !

2

Récitatif [Basse]

Tromba, Oboe, Violino I/II, Viola, Fagotto e Continuo

Erschrecket, ihr verstockten Sünder!

Tremblez d'effroi, pécheurs invétérés !

Ein Tag bricht an,

Un jour arrive

Vor dem sich niemand bergen kann:

Dont nul ne peut se mettre à l'abri.

Er eilt mit dir zum strengen Rechte,

Il s'empresse, avec la plus grande rigueur,

O! sündliches Geschlechte,

Ô race de pécheurs,

Zum ewgen Herzeleide.

De te vouer à l'affliction éternelle.

Doch euch, erwählte Gotteskinder,

Mais vous, les élus, les enfants de Dieu,

Ist er ein Anfang wahrer Freude.

Vous allez connaître la joie véritable.

Der Heiland holet euch, wenn alles fällt und bricht,

Alors que tout s'affaisse et se brise, le Sauveur

Vor sein erhöhtes Angesicht;

Vous élève vers sa Face:

Drum zaget nicht!

Aussi ne perdez pas courage.

3

Air [Alto]

Violoncello, Fagotto e Continuo

Wenn kömmt der Tag, an dem wir ziehen

Quand viendra donc le jour où nous partirons

Aus dem Ägypten dieser Welt?

De l'Égypte de ce monde ?

Ach! lasst uns bald aus Sodom fliehen,

Ah, enfuyons-nous de Sodome

Eh uns das Feuer überfällt!

Avant que le feu ne nous assaille.

Wacht, Seelen, auf von Sicherheit

À, mes, réveillez-vous de la sécurité où vous sommeillez

Und glaubt, es ist die letzte Zeit!

Car, croyez-le bien, c'est l'ultime délai !

4

Récitatif [Ténor]

Fagotto e Continuo

Auch bei dem himmlischen Verlangen

Même dans notre aspiration au ciel,

Hält unser Leib den Geist gefangen;

La chair tient notre esprit prisonnier.

Es legt die Welt durch ihre Tücke

Par ses malignités, le monde

Den Frommen Netz und Stricke.

Tend des pièges aux êtres pieux !

Der Geist ist willig, doch das Fleisch ist schwach;

L'esprit est prompt, mais la chair est faible

Dies presst uns aus ein jammervolles Ach!

Et celle-ci nous extorque une pitoyable exclamation de détresse !

5

Air [Soprano]

Violino I/II, Viola, Fagotto e Continuo

Laßt der Spötter Zungen schmähen,

Laissez les langues des blasphémateurs lancer leurs invectives,

Es wird doch und muss geschehen,

Il n'en arrivera pas moins, inéluctablement,

Dass wir Jesum werden sehen

Que nous verrons Jésus

Auf den Wolken, in den Höhen.

Sur les nuages, dans les hauteurs célestes.

Welt und Himmel mag vergehen,

La terre et les cieux peuvent disparaître

Christi Wort muss fest bestehen.

Mais la parole du Christ subsistera à jamais.

Laßt der Spötter Zungen schmähen;

Es wird doch und muss geschehen!

Laissez les langues des blasphémateurs lancer leurs invectives !

6

Récitatif [Ténor]

Fagotto e Continuo

Jedoch bei dem unartigen Geschlechte

Cependant Dieu veille

Denkt Gott an seine Knechte,

À ce que la vilenie

Dass diese böse Art

De la race des méchants

Sie ferner nicht verletzt,

N'offense pas en outre ses serviteurs

Indem er sie in seiner Hand bewahrt

En gardant ceux-ci dans sa main

Und in ein himmlisch Eden setzt.

Et en les plaçant dans un Éden céleste.

7

Choral [S, A, T, B]

Tromba e Oboe e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Fagotto e Continuo

Freu dich sehr, o meine Seele,

Réjouis-toi ô mon âme,

Und vergiss all Not und Qual,

Et oublie entièrement détresse et tourment

Weil dich nun Christus, dein Herre,

Puisque le Christ, ton Seigneur,

Ruft aus diesem Jammertal!

T'appelle maintenant hors de cette vallée de larmes.

Seine Freud und Herrlichkeit

Il t'est donné de voir pour l'éternité

Sollt du sehn in Ewigkeit,

Sa joie et sa magnificence,

Mit den Engeln jubilieren,

D'exulter d'allégresse avec les anges,

In Ewigkeit triumphieren.

De triompher pour l'éternité.

Deuxième Partie

8

Air [Ténor]

Oboe, Violino I/II, Viola e Continuo

Hebt euer Haupt empor

Relevez la tête,

Und seid getrost, ihr Frommen,
Et soyez confiants, vous les justes,
Zu eurer Seelen Flor!
Pour l'épanouissement de vos âmes !
Ihr sollt in Eden grünen,
Vous allez prospérer dans l'Éden
Gott ewiglich zu dienen.
Pour le service éternel de Dieu.

9

Récitatif [Basse]

Tromba, Violino I/II, Viola e Continuo

Ach, soll nicht dieser große Tag,
Ah, ce jour terrible
Der Welt Verfall
De la fin du monde,
Und der Posaunen Schall,
Du retentissement des trombones,
Der unerhörte letzte Schlag,
De l'ultime et formidable foudre,
Des Richters ausgesprochne Worte,
Des paroles prononcées par le juge,
Des Höllenrachens offne Pforte
Ce jour où s'ouvre la porte de l'enfer
In meinem Sinn
En mon âme
Viel Zweifel, Furcht und Schrecken,
Le doute, la crainte et l'effroi,
Der ich ein Kind der Sünden bin,
Moi qui suis un enfant des péchés,
Erwecken?
Ne va-t-il pas les éveiller ?
Jedoch, es gehet meiner Seelen
Pourtant en mon âme.
Ein Freudenschein, ein Licht des Trostes auf.
un semblant de joie, une lueur de consolation s'élèvent.
Der Heiland kann sein Herze nicht verhehlen,
Le Sauveur ne peut retenir la miséricorde
So vor Erbarmen bricht,
Dont son cœur éclate,
Sein Gnadenarm verlässt mich nicht.
Le secours de son bras ne m'abandonne pas.
Wohlan, so ende ich mit Freuden meinen Lauf.
Allons, je termine avec délices mon existence terrestre.

10

Air [Basse]

Tromba, Violino I/II, Viola e Continuo

Seligster Erquickungstag,
Jour de réconfort et de béatitude,

Führe mich zu deinen Zimmern!

Conduis-moi dans tes demeures!

Schalle, knalle, letzter Schlag,

Éclatez, retentissez, dernières foudres !

Welt und Himmel, geht zu Trümmern!

Que la terre et le ciel s'effondrent !

Jesus führet mich zur Stille,

Jésus me conduira à la paix,

An den Ort, da Lust die Fülle.

Au lieu où la joie abonde.

11

Choral [S, A, T, B]

Violino I/II, Viola, Tromba e Oboe col Soprano, Alto, Tenore e Continuo

Nicht nach Welt, nach Himmel nicht

Ce n'est pas au monde, ce n'est pas au ciel

Meine Seele wünscht und sehnet,

Que mon âme aspire avec convoitise,

Jesum wünsch ich und sein Licht,

C'est Jésus et sa lumière que je désire,

Der mich hat mit Gott versöhnet,

Jésus qui m'a réconcilié avec Dieu,

Der mich freiet vom Gericht,

Qui m'affranchit du tribunal suprême,

Meinen Jesum lass ich nicht.

Je n'abandonnerai pas mon Jésus.

Citations bibliques en vert, Choral en violet